

# COMTESSA DE PROENSA

- letto 1277 volte

# EDIZIONE

- letto 212 volte

# VOS QE.M SEMBLATZ DELS CORALS AMADOR

- letto 152 volte

# Tradizione manoscritta

- letto 129 volte

# CANZONIERE F

- letto 107 volte

# Riproduzione fotografica

F [Roma : Biblioteca Apostolica Vaticana, Chig. L.IV.106] 47v [1]

image not found

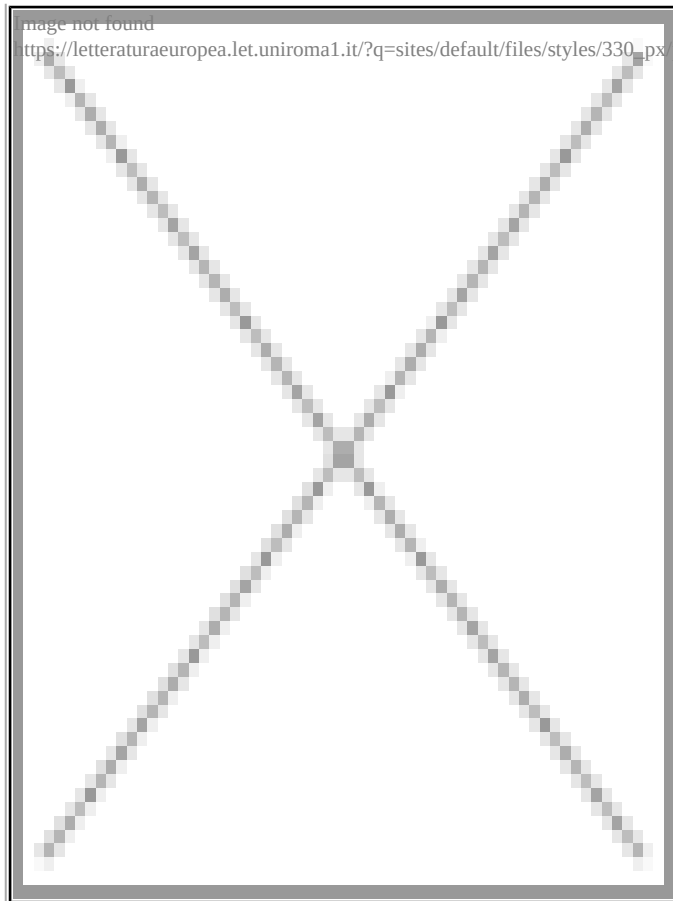
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px\\_public/Chig.L.IV\\_.106.pt.A\\_0104\\_fa\\_0047v\\_m.jpg&itok=3PbYXco8](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px_public/Chig.L.IV_.106.pt.A_0104_fa_0047v_m.jpg&itok=3PbYXco8)



- letto 80 volte

## Edizione diplomatica

---



### **L acontesta de proe(n)sa.**

Os qem se(m)blatz dels coralsamadors.  
 Ja non uolgra qe sossez tan dopra(n)z.  
 e plaz mi molt qar uos destrei(n)g mamors.  
 Qautressi sin eu p(er)uos manamanz.  
 E zauez om en uostre uulpillage.  
 Qar nous ausaz de preiar en ardir.  
 E faitz auos ez ami gran da(m)pnage.  
 Qe ges do(m)pna no(n) ausa descobrir.  
 Tot so qil uol p(er) paor de faillir.

### **Engui de cauillon.**

Ona do(m)pna uostronrada ualors.  
 Mi fai estar temeros tan es granz.  
 E nom o tol negunautra paors .  
 Qeu no(n) uos precqeus uolria enanz.  
 T an gen s(er)uir qe non fezes oltraze.  
 Q aissim sai eu depreiar enardir.  
 E uolria qil faich fosson message.  
 E pressez en loc de prec s(er)uir.  
 Qus honratz faitz deu be ualer un dir.

- letto 82 volte

## **Edizione diplomatico-interpretativa**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>L acontesta de proe(n)sa.</b><br>Os qem se(m)blatz dels coralsamadors.<br>Ja non uolgra qe fossez tan dopta(n)z.<br>e plaz mi molt qar uos destrei(n)g mamors.<br>Qautressi sui eu p(er)uos manamanz.<br>E zauez dan en uostre uulpillage.<br>Qar nous ausaz de preiar en ardir.<br>E faitz auos ez ami gran da(m)pnage.<br>Qe ges do(m)pna no(n) ausa descobrir.<br>Tot so qil uol p(er) paor de faillir. | <b>La Contessa de Proensa</b><br>Os qe.m semblatz dels corals amadors,<br>ja non volgra qe fossez tan doptanz,<br>e plam mi molt qar vos destreing m'amors,<br>q'autressi sui eu per vos malananz,<br>ez avez dan en vostre vulpillage<br>qar no.us ausaz de preiar en ardir,<br>e faitz a vos ez a mi gran dampnage<br>qe ges dompna non ausa descobrir<br>tot so q'il vol per paor de faillir. |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

**Engui de cauailon.**

Ona do(m)pna uostronrada ualors.  
Mi fai estar temeros tan es granz.  
E nom o tol negunautra paors .  
Qeu no(n) uos precqeus uolria enanz.  
T an gen s(er)uir qe non fezes oltraze.  
Q aissim sai eu depreiar enardir.  
E uolria qil faich fosson message.  
E pressez en loc de precs s(er)uir.  
Qus honratz faitz deu be ualer un dir.

**En Gui de Cavaillon**

Ona dompna vostr'onrada valors  
mi fai estar temeros, tan es granz,  
e no.m o tol negun'autra paors  
q'eu non vos prec, qe.us volria enanz  
tan gen servir qe non fezes oltraze,  
q'aissi.m sai eu de preiar enardir,  
e volria q'il faich fosson message,  
e pressez en loc de precs servir  
q'us honratz faitz deu be valer un dir.

- letto 82 volte

## CANZONIERE T

- letto 119 volte

## Riproduzione fotografica

Le seguenti riproduzioni fotografiche sono state ordinate inserendo prima la carta 87v e poi 86v perché l'ordinamento del testo secondo il ms F e l'edizione critica di riferimento (Songs of the women troubadours / edited and translated by Matilda Tomaryn Bruckner, Laurie Shepard, Sarah White. - New York ; London : Garland, 1995) prevede che il componimento cominci con la cobla presente alla carta 87r. Nel manoscritto T, dunque, l'ordine delle carte non rispetta quello del componimento.

T [Paris : Bibliothèque nationale de France, fr. 15211] 87 r [2]



T [Paris : Bibliothèque nationale de France, Fr. 15211] 86v [3]



- letto 76 volte

# Edizione diplomatica

87 r

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/zoome\\_87v.PNG&itok=0ggixZlC](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/zoome_87v.PNG&itok=0ggixZlC)

Vos qseblatz delcorals amadors . nonuolgra  
qfoses tan  
durantz . eplame fort caruos destrogn mamors .  
qemos fin cor es p(er)uos malen antz . eperdes  
mout  
enuostre uolpigliage . car deparlar nonausatz  
enardir . ades treieu alcun uostre coratge . p(er)o  
do  
pna no nauzo descobrir . tut canconois p(er) paur  
defa  
glir .

86 v

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/screenshot\\_86v.PNG&itok=c4wq1NpA](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/screenshot_86v.PNG&itok=c4wq1NpA)

**B** ona do(m)pna uostra onrada ualors. mefai istar  
te  
moros tant es grantz . en om otuogll negunautra  
paur . queu non uosprec mauoria enantz . tang  
entz servir qeu nouos feses outragie . caisi ma  
usera depreiar enardir . euolgra qelfac foston  
mesagie epreseles elioc deprec servir cuns on  
ratz fatz deu ben ualer undir .

- letto 80 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

|  |   |
|--|---|
|  | I |
|--|---|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Vos qseblatz delcorals amadors . nonuolgra qfoses tan durantz . eplame fort caruos destrogm mamors . qemos fin cor es p(er)uos malen antz . eperdes mout enuostre uolpigliage . car deparlar nonausatz enardir . ades treieu alcun uostre coratge . p(er)o do pna no nauzo descobrir . tut canconois p(er) paur defa glir .</p>   | <p>Vos q seblatz del corals amadors, non volgra q foses tan durantz, e pla me fot car vos destrogm m'amors, qe mos fin cor es per vos malenantz, e perdes mout en vostre volpigliage car de parlar non ausatz enardir, ades trei eu alcun vostre coratge pero dopna non auzo descobrir tut c'anco nois per paur de faglr.</p>               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>B ona do(m)pna uostra onrada ualors. mefai istar te moros tant es grantz . en om otuogll negunautra paur . queu non uosprec mauoria enantz . tang entz servir qeu nouos feses outragie . caisi ma usera depreiar enardir . eualgra qelfac feson mesagie epresezes elioc deprec servir cuns on ratz fatz deu ben ualer undir .</p> | <p>Bona dompna, vostra onrada valors me fai istar temoros, tant es grantz, e nom o tuogll negun'otra paur q'eu non vos prec, m'avoria enantz tan gentz servir q'eu no vos feses outragie c'aisi ma usera de preiar enardir, e volgra qe 'l fac feson mesagie, e presesez e li oc de prec servir c'uns onratz fatz deu ben valer un dir.</p> |

- letto 80 volte

## Collazione

\*il codice adottato come base di riferimento per la collazione è il ms. F [Roma: Biblioteca Apostolica Vaticana, Chig. L.IV.106]

\*le lezioni evidenziate in arancione sono quelle che si presentano completamente diverse rispetto al manoscritto di riferimento

\*le lezioni evidenziate in rosso indicano errore

|      |        |                                                                                      |
|------|--------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| I, 1 | F<br>T | Os qe.m semblatz dels corals amadors,<br>Vos q seblatz del corals amadors,           |
| I, 2 | F<br>T | ja non volgra qe fossez tan doptanz,<br>non volgra q foses tan durantz,              |
| I, 3 | F<br>T | e plam mi molt qar vos destreing m'amors,<br>e pla me fort car vos destrogm m'amors, |
| I, 4 | F<br>T | q' autressi sui eu per vos malananz,<br>qemosfincor es per vos malenantz,            |

|           |        |                                                                                                  |
|-----------|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I, 5      | F<br>T | ez avez dan en vostre vulpillage<br>e <b>perdes mout</b> en vostre volpigliage                   |
| I, 6      | F<br>T | qar no.us ausaz de preiar enardir,<br>car de <b>parlar</b> non ausatz enardir,                   |
| I, 7      | F<br>T | e faitz a vos ez a mi gran dampnage<br><b>ades trei eu alcun vostre coratge</b>                  |
| I, 8      | F<br>T | qe ges dompna non ausa descobrir<br>pero dopna non auzo descobrir                                |
| I, 9      | F<br>T | tot so q'il vol per paor de<br>faillir.<br>tut <b>c'anco nois</b> per paur de faglire.           |
| II,<br>10 | F<br>T | Ona dompna vostr'onrada valors<br>Bona dompna, vostra onrada valors                              |
| II,<br>12 | F<br>T | mi fai estar temeros, tan es granz,<br>me fai istar temeros, tant es<br>grantz,                  |
| II,<br>13 | F<br>T | e no.m o tol negun'autra paors<br>e nom o tuogll negun'autra paurs                               |
| II,<br>14 | F<br>T | q'eu non vos prec, qe.us volria<br>enanz<br>q'eu non vos prec, m'avoria enantz                   |
| II,<br>15 | F<br>T | tan gen servir qe non fezes<br>oltraze,<br>tan gentz servir q'eu no vos<br>feses outragie        |
| II,<br>16 | F<br>T | q'aissi.m sai eu de preiar<br>enardir,<br>c'aisi <b>m'ausera</b> de preiar enardir,              |
| II,<br>17 | F<br>T | e volria q'il faich fosson message,<br>e volgra qe 'l fac fason mesagie,                         |
| II,<br>18 | F<br>T | e pressez en loc de prescs servir<br><b>epreseseselioc</b> de prec servir                        |
| II,<br>19 | F<br>T | q'us honratz faitz deu be valer un<br>dir.<br>c' <b>uns</b> onratz fatz deu ben valer un<br>dir. |

- letto 67 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/comtessa-de-proensa>

#### Links:

[1] [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Chig.L.IV.106.pt.A](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Chig.L.IV.106.pt.A)

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000798t/f185.item.r=Fran%C3%A7ais+15211.langFR>

[3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000798t/f184.item.r=Fran%C3%A7ais+15211.langFR>